



神奇的镜子

——苏联各民族童话精选

李小平 梁雪影 李小菲 王庆波 译

神 奇 的 镜 子

—— 苏联各民族童话精选

李小平 梁雪影 李小菲 王庆波 译

神 奇 的 镜 子
——苏联各民族童话精选
SHENQI DE JINGZI

李小平 梁雪影 李小菲 王庆波 译

辽宁少年儿童出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

责任编辑：杨春青 王瑞起 刘丽菲

封面插图：柴孝文

朝阳新华印刷厂印刷 辽宁省新华书店发行

开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ ·印张7 5/8 字数160,000

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数1—3,000

ISBN 7-5315-1021-9/I·135 定价：2.15元



辽宁少年儿童出版社

一九九一年·沈阳

内 容 介 绍

此书精选了苏联四十个民族的童话，每个民族一篇，共四十篇。这些童话内容丰富，风格各异，基本上反映了苏联各民族童话的情况。孩子们通过此书，可以增进对苏联各民族童话的了解，丰富文化生活。

目 录

聪明的老人.....	1
神奇的镜子.....	8
白天鹅.....	24
真正的猎人.....	30
狡猾的狐狸.....	35
不听话的小兔.....	39
金苹果.....	43
聪明的克米涅和吝啬的财主.....	44
当小豌豆在锅里被煮沸时，它会说些什么.....	47
聪明的少女.....	51
奥斯丘斯·奥尔是怎样战胜可汗的.....	57
桦树汁.....	62
三个女儿.....	66
不费力气就能弄到的食物.....	71
太阳的女儿.....	76
三个儿媳妇.....	84
男孩子和奇异的鸟.....	90

一个孤儿的故事·····	96
海岬老人的儿女·····	106
富人和穷人·····	113
蛤蟆和美女·····	120
谁最有力量·····	126
奇异的果园·····	128
会说话的钱·····	136
英雄埃尔贝赫捷伊和阴险的骗子埃尔季根的故事·····	145
两只小鸡·····	174
小男孩拯救了故乡的城堡·····	177
三兄弟怎样找到了父亲的宝藏·····	181
懒汉的故事·····	185
凶恶的女东家和毛茸茸的草人·····	190
狗和主人的故事·····	198
吱嘎响的老太婆·····	202
泰捷丽什·····	206
狗熊塔拉和伟大的魔法师·····	213
带弓的小男孩·····	219
没有翅膀的小鹅·····	222
狮子和蚊子·····	225
野鸭和狐狸·····	228
固执的小鹌·····	230
独目人和他那变成狐狸的妻子·····	235

聪明的老人

(俄罗斯童话)

这件事真发生过吗？我不知道。但是，我是怎么听说的，就怎么讲。

从前有一个农夫。他有一个儿子。当他的儿子长成一个小伙子并能帮助他操持家务的时候，他对儿子说：“我一直在注意观察你，我看到，家里所有的事情你都能动手做得很好了。时光在流逝，年轻一代成长起来了，老一代却在逐渐衰老。你很快就将进入成年，成家立业，独立生活。希望你牢牢地记住我对你说的话。你应该这样活着：要让每个村子里都有你的一所房子；要使你自已每天都换上一双新皮靴；要让所有的人见到你都首先向你点头致意。而且你还要永远做一个精明的当家人。”

听了这些话，儿子感到很奇怪，他问父亲：“你说的我怎么一点也听不明白？难道我真能在每个村子里都盖上一所房子吗？怎么可能做到每天都买一双新皮靴呢？又怎样才能让所有的人见了我都首先向我点头致意呢？”

父亲面带笑容地说：“我亲爱的孩子，你用不着发愁。我对你的要求很容易办到。要想在每个村子里都有你的一所

房子，你就应当在每个村子里都交一个忠诚可靠的朋友。要想每天都能换上一双新皮靴，你就应当每天晚上都把皮靴洗刷擦拭干净。而为了使每个人见了你都首先向你点头致意，你就应当比所有的人都起得早，第一个出门去劳动；那么，每一个比你出门晚的人，就都会首先向你点头致意。”

过了几年，儿子开始独立生活了。他把父亲的话牢牢地记在心里，生活得很好。

在他们生活的那个时代，有这样一项法律：凡是年老了不能再干活的人，都要被送到刽子手那儿处死。

又过了几年，我所讲的那个农夫也逐渐年老力衰了。但是，儿子可怜父亲，他不想把自己的父亲交给沙皇的刽子手。于是，儿子早在按照法律应当送走父亲的期限到来之前，就开始动手秘密地在自己的房子里修建一间温暖的密室。这间密室修得十分隐蔽，无论什么人都难以发现。密室修成后，他就避开众人，悄悄地让自己的老父亲住了进去。

老农夫刚刚搬进密室几天，沙皇手下的卫兵们就突然闯进他们家。卫兵们问农夫的儿子：“你的父亲在哪儿？”

“不知道。他三天前就离家出走了，到现在还没回来。”

卫兵们开始搜查。他们仔细地搜寻了整座房子，探查了所有的角落，连板棚里和干草房上都去过了，就是没能发现藏着老农夫的那间密室。于是，他们开始询问农夫儿子的邻居。可是，邻居们也都回答说：“上个星期他还在家，这可真有三天没看见他了。”

“只要他一回来，就马上报告我们！”卫兵们命令说。

几天后，卫兵们又一次突然来到农夫儿子家。农夫的儿

子和他的邻居们异口同声地说：“从他离家出走的那天起，他始终没回来。”

而老农夫呢，就一直秘密地住在那间密室里。家里的活，有的能做的他就动手做做，有的他帮帮忙，遇事还经常出出主意，告诉儿子应该怎么办。

这一年的春天到了，该种地了。老农夫对儿子说：“从一切征兆来看，今年夏天将遇到大旱灾。你一定要把种子播种在低洼和潮湿的地里。”

儿子照父亲说的做了。他把种子全都播种在低洼和潮湿的地里。人们都嘲笑说：“他在低洼和潮湿的地里播种，这不是在胡闹吗？要知道，在这样的地里什么庄稼也长不高、长不成。到秋天，他连种子都收不回来！”

可是，到了夏天，天气酷热无比，果然出现了罕见的干旱。天一点雨也不下，太阳晒得烤人。当收获季节就要来临的时候，种在低洼地里的庄稼茁壮地挺立着，就象一堵堵浓密的绿墙。老农夫的儿子获得了大丰收。而邻居们种在高岗上的庄稼却全都旱死了。

第二年春天，村里的所有人都开始动手在低洼和潮湿的地里播种。可是老农夫却对儿子说：“从一切迹象来看，今年夏天将会阴湿多雨。你不要受任何人的影响，一定要把种子播种在高岗上和干旱的地里。”

果然，一切都象老农夫说的那样发生了。雨下了整整一夏天，没有一个晴天。那些种在低洼和潮湿地里的庄稼全都发霉腐烂了，而老农夫儿子种的庄稼却长得棒极了。人们异常惊讶地议论：“要是他事先就知道应该在哪儿播种，那一

定是同魔鬼有来往！”

很快，有关这个年轻的幸运的庄稼人的消息便广泛地传开了，一直传到沙皇的耳朵里。沙皇命令说：“如果他真像传说的那样幸运和聪明，就让他既不光着身子，也不穿衣服地到我这儿来一趟！”

老农夫的儿子接到这个命令后不知所措，忧伤苦闷，垂头丧气。他的老父亲问他：“喂，我的孩子，你怎么愁眉苦脸的？是什么事把你折磨得这么忧伤？”

儿子把沙皇的命令告诉了父亲。父亲安慰他说：“用不着着急，这件事并不难。用一张旧渔网把身体裹起来，到沙皇的宫殿里去，你就做到了既不光着身子也不穿衣服了。”

父亲怎么说的，儿子就怎么做了。

沙皇见他这身打扮，说道：“好样的！你真按我的命令办到了！”

沙皇打发老农夫的儿子到皇宫的厨房里，让他饱饱地吃了一顿饭，然后对他说：“现在我给你十只煮熟的鸡蛋，你要让你家里孵小鸡的老母鸡孵出小鸡来！我给你的期限是三个星期。去吧！”

老农夫的儿子回到家后，更加忧愁了。父亲问他：“喂，沙皇都对你说了什么？”

“他称赞了我，可是这又有什么用呢，他又给我出了个难题！”

“你说给我听听，或许我能帮你的忙。有句俗话说得好：三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。”

“在这种情况下，你什么忙也帮不上了。你听说过要从

熟鸡蛋里孵出小鸡这种事吗?!”

“不要发愁，我的孩子，”父亲安慰他说：“我想的这个办法能帮你办成这件事。现在让我们把这些熟鸡蛋的壳剥掉，作为晚饭吃掉吧。等到期限一到，你就把一个装着熟黄米的小瓦罐拿到沙皇那儿去，对他说，必须把瓦罐里的那些熟黄米种到地里，等到结出黍子后，才能用这些黍子把从熟鸡蛋里孵出的小鸡喂活。”

老农夫怎么说的，儿子就怎样做了。熟鸡蛋被父子俩当作晚餐吃掉了。期限一到，儿子就带着一个盛着熟黄米的小瓦罐，来到沙皇面前，对沙皇说：“沙皇陛下，请你命令手下人把这些熟黄米种到地里，好让它们结出黍子来。那些从熟鸡蛋里孵出的小鸡只能用这种黍子才能喂活。”

沙皇非常惊讶，暗自想道：“嗯，你虽然机灵、聪明，可我比你还聪明。”想到这里，他对老农夫的儿子说：“这个难题又被你化解了，我佩服你！现在我要你三天以后再到我这儿来一趟，但必须做到既不步行也不骑马，既带礼物又不带礼物。如果你按照我说的都做到了，我就大大地奖赏你，如果你做不到，那就只能怨你自己了，到那时，我的剑就将把你的脑袋从你的肩膀上砍下来！”

老农夫的儿子面如土色地回到家里。父亲见了，担忧地问：“你这是怎么了？遇到什么不幸了吗？”

“是的，沙皇总是对我纠缠不休。他是存心不让我活下去。这一次我真的难逃一死了。沙皇接见我时，起初还挺好，他还夸奖我。可后来他又给我出了一个新的难题。他命令我三天后既不步行也不骑马、既带礼物又不带礼物地到宫

殿里去。要是我做不到，他就杀掉我！”

“没关系，”父亲安慰他说：“一日之计在于晨。明天早晨我们再想办法。现在我们吃晚饭，吃完就睡觉吧。”

第二天天亮前，老农夫早早地就把儿子唤醒了。他对儿子说：“我教你怎么做。”

午饭前，儿子从森林中回来了。他按照父亲的吩咐，抓回了一只活蹦乱跳的野兔和一只活的雌鹌鹑。

“好极了！”父亲称赞说：“后天你就到沙皇那儿去。你要把这只野兔栓在一只脚上，装成好像是野兔把你带到那儿去的样子。你还要把这只雌鹌鹑抱在怀里。然后你要这样……”

他告诉了儿子，应该怎样去做。

期限一到，老农夫的儿子就到沙皇的宫殿里去了。沙皇远远地看见，好象是那个聪明的小伙子来了，就命令手下人松开锁链，放出一些凶猛的狗。他说：“等那个年轻人一走近宫殿，就让这几只狗冲上去把他咬死，撕成碎片！”

老农夫的儿子在很远的地方就看见了那些狗。他迅速扯断了脚上那根栓野兔的绳子，野兔急忙飞快地逃走了。那些狗见了飞跑着的野兔，一齐追随而去，一点也没有伤害着老农夫的儿子。当老农夫的儿子看见站在宫殿门廊前台阶上的沙皇时，便勇敢地登上台阶说：“喏，我已经照你命令的那样来到宫殿里，既没有步行，也没有骑马，是野兔带我到这里来的。而这个呢，是我带给你的礼物。”

他一边说着这些话，一边从怀里掏出了那只雌鹌鹑。等沙皇刚伸出一只手去接雌鹌鹑，老农夫的儿子就松开了拿着

雌鹤鹑的手……雌鹤鹑扑楞扑楞地飞走了。

“这就是你命令里所说的——既带礼物又不带礼物。”老农夫的儿子说。

“这个难题你又解答得很正确，好样的！”沙皇称赞说：“但是现在我要你告诉我，你的老父亲究竟到哪儿去了？他藏在什么地方？如果你照实说了，我会毫不吝惜地奖赏你；你要是不说，我就命令处死你！”

“我的父亲把我养大成人，他供我吃的穿的，教我走上正路，”老农夫的儿子回答说，“我怎么能忍心把他交给你的卫兵们，让刽子手夺去他的生命呢？于是，我就在自己的房子里修建了一间密室，把父亲藏在里边……他不但不会成为我的负担，而且正是靠着他的智慧，我才生活得这样好。”

于是，他向沙皇讲述了，在村里人颗粒无收的情况下，他是怎样按照父亲的指教，连续两年获得大丰收的。

最后他说：“对我来说，老父亲比什么人都亲。如果没有了他，我也就不活了。”

“噢，我给你出的那些难题，都是你父亲帮你解决的吧？”

“是的，要是没有父亲给我出主意，我怎么能应付得了你出的一个又一个难题呢？”老农夫的儿子回答。

沙皇心想：“是啊，老年人有智慧——这的确是一条真理。从他们那里能学到很多东西。”于是，沙皇废除了那项残酷的法律。

（李小平译自《白天鹅》）

神 奇 的 镜 子

(爱沙尼亚童话)

很久很久以前，在那早已逝去的年代，在一座京城里住着一个享有盛誉的国王。这个国王拥有许多金钱和财富。他的财富比十个国王合在一起所拥有的财富还要多。

但是，衰老对国王的财富却漠不关心，它悄悄地钻进门窗，无情地向国王逼近。国王也象任何一个贫穷的平民百姓那样一天天年老起来。时间对所有的人都一视同仁，每个人都注定要逐渐衰老。

国王有三个儿子。大儿子和二儿子既聪明又强健，唯有老三不象哥哥那样机灵，也不那么健壮。因而，他的两个哥哥把他叫作“傻瓜弟弟”或者“小傻瓜”。对于这一点，他并不在乎。

有一天，国王把大儿子和二儿子叫到自己身边说：“我的头发逐渐花白，逐渐稀疏。很显然，我已经一天天老起来了。在我小的时候，我听一个瘸腿老人说，在世界上好象有这样一面镜子，每个照了这面镜子的人，都会变得年轻起来。如果你们能把这面镜子给我弄到手，我就把我的半个王国赏赐给你们。现在，你们可以提出任何要求，我将按照你

们的要求，给你们提供路上所要用的一切。而你们自己可要十分努力。你们将会找到那件奇异的东西，你们更能够找到自己的幸福！”

父亲的嘱托正合两位王子的心意。他们对父王说：“既然如此，那就请您为我们准备一辆套着六匹马的轿式马车和一口袋金币吧。就是走到天涯海角，我们也要给您找到那面神奇的镜子！”

国王同意了。

第二天早晨，一辆轿式马车被套上了六匹马，金币也被装进了口袋里。马车夫登上马车，坐到了赶车人的座位上——两个王子动身上路了。

这件事被“傻瓜弟弟”听说了。他来到国王面前，请求父亲准许他也去寻找那面镜子。

国王放声大笑起来，说：“你哪行啊，傻瓜！如果你离开家门去长途跋涉，肯定会死在外面。你最好老老实实地呆在家里。你不去，你的两个哥哥照样能够找到那面神奇的镜子。”

但是，这个最小的儿子还是哀求父王同意他去寻找镜子。即使这样，国王对他的请求也毫不理会。最后他说：“唉，你怎么能知道按照我说的去做呢！如果你一定要去，就不能指望我帮助你，而只能靠你自己的努力去把事情办成。我不会给你提供同样多的车辆和马匹，尤其是那些金币。而如果你失踪了，我亲爱的孩子，那也只能怨你自己。”

这个最小的儿子感谢父王同意他去寻找镜子，并且答应马上动身上路。

小王子数了数自己身上仅有的那些钱——总共还不到十枚银币。

“豁出去了！我就带着这么点钱去碰碰运气！”

出远门靠步行总不行，“给自己弄匹马吧。”他想。

于是，他讲妥价钱，用仅有的九枚银币买了一匹白色的年老力衰的骗马。他就骑着这匹马出发了。

马偶尔跑几步，但更多的时候是一步一挪地慢腾腾地走。

“没什么了不得的，”小王子对自己说：“这样走下去，照样能够走到该去的地方。”

直到傍晚，他才好不容易地来到一个设有饭馆的旅店前。那个旅店同小王子居住的宫殿差远了。

小王子看见，自己两个哥哥乘坐的马车上的马拴在旅店门前。“嘿！看来，大哥和二哥就在这附近什么地方。我去看一下，这一回，我们能够一起继续往前走了。”他想。

他把自己那匹白色的骗马拴好，随后走进了旅店。

“喂，喂！你这小傻瓜，你在这里找什么？”两个出来找镜子的哥哥笑着问他。他们正坐在旅店里喝着酒。

“我想出来碰碰运气。顺便问一问，你们能不能带我一起走，路程并不远。”

“一边站着去吧，小傻瓜！你跟着去只能成为一个累赘，说什么我们也不能带你一同去！”

小弟弟什么也不说了。他走出旅店，又骑上那匹年老力衰的骗马，不紧不慢地向前走去。

他的两个哥哥跟在他身后笑着说，“让他去吧，这个傻